

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٤٩ لسنة ٢٠١٣

بشأن الموافقة على الاتفاق الموقع في مدريد بتاريخ ٢٠١٣/٣/٧ ،

بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة إسبانيا

للإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول

لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

ق ر ر

(مادة وحيدة)

ووفق على الاتفاق الموقع في مدريد بتاريخ ٢٠١٣/٣/٧ ، بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة إسبانيا للإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١١ رجب سنة ١٤٣٤ هـ

(الموافق ٢١ مايو سنة ٢٠١٣ م) .

محمد مرسى

اتفاق بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة مملكة إسبانيا

للإعفاء المتبادل من تأشيرات

الدخول لحاملي جوازات السفر

الدبلوماسية ولهمته

اتفاق بين

حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة إسبانيا

للإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة إسبانيا ، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

تقديرًا لعلاقات الصداقة بين الطرفين ،

ورغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة القائمة بينهما من خلال تشجيع حرية انتقال حاملي جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة فيما بين البلدين ،

واعترافًا منهما بضرورة احترام قوانين وقواعد كل من الدولتين ، علاوة - في حالة مملكة إسبانيا - على التعهدات المترتبة على تطبيق قانون الاتحاد الأوروبي ، واتفاق شنجن الموقع في ١٤ يونيو ١٩٨٥ ، والاتفاقية الخاصة بتطبيقه والموقعة في ١٩ يونيو ١٩٩٠ ، اتفقتا على ما يلي :

(المادة الأولى)

يمكن لمواطني مملكة إسبانيا من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات السفر لمهمة الإسبانية الصالحة وسارية المفعول دخول أراضي جمهورية مصر العربية بدون تأشيرة لمدة لا تتجاوز تسعين يومًا (٩٠) خلال فترة قدرها مائة وثمانون يومًا (١٨٠) على ألا يمارسوا أثناءها عملاً بأجر ، ما عدا حالة الدخول لأغراض الاعتماد .

(المادة الثانية)

١ - يمكن لمواطني جمهورية مصر العربية من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات السفر لمهمة المصرية الصالحة وسارية المفعول دخول أراضي المملكة الإسبانية بدون تأشيرة لمدة لا تتجاوز تسعين يومًا (٩٠) خلال فترة قدرها مائة وثمانون يومًا (١٨٠) على ألا يمارسوا أثناءها عملاً بأجر ، وألا يكون دخولهم بغرض الاعتماد .

٢ - لدى دخول الأشخاص المذكورين فى الفقرة السابقة لأراضى مملكة إسبانيا بعد عبورهم أراضى دولة عضو بالاتحاد الأوروبى أو أكثر ، من التى يطبق فيها بشكل كامل الأحكام الخاصة بإلغاء الرقابة على الحدود الداخلية والقيود على حرية تنقل الأشخاص ، المنصوص عليها فى اللائحة التنفيذية (اتحاد أوروبى) رقم ٥٦٢ لسنة ٢٠٠٦ الصادرة عن البرلمان والمجلس الأوروبى فى ١٥ مارس ٢٠٠٦ ، والتى بموجبها تم وضع مدونة قواعد مشتركة لعبور الأشخاص للحدود (مدونة حدود شنجن) ، سيبدأ سريان مدة التسعين يوماً اعتباراً من تاريخ عبورهم الحدود الخارجية التى تحدد منطقة حرية التنقل المكونة من تلك الدول .

(المادة الثالثة)

الأحكام السابقة لا تعفى المستفيدين منها من الالتزام بمراعاة التشريعات المعمول بها فى كل من مملكة إسبانيا وجمهورية مصر العربية ، دون المساس بالامتيازات والحصانات التى تكفلها الاتفاقيات الدولية .

(المادة الرابعة)

١ - خلال الثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق ، تتبادل وزارة خارجية جمهورية مصر العربية ووزارة الخارجية والتعاون بمملكة إسبانيا ، بالطرق الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر لمهمة المعمول بهما فى كل منهما .

٢ - تقوم الوزارتان المذكورتان بإبلاغ بعضهما البعض فوراً ، وعلى النحو المناسب ، بما قد يتم من تعديلات على قواعد استخراج جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر لمهمة ، وكذلك بأى تغيير فى شكلها ، ويتعين عليها فى مثل هذه الحالة موافاة الطرف الآخر بنماذج جديدة منها قبل ثلاثين (٣٠) يوماً من بدء العمل بها .

(المادة الخامسة)

يتعهد الطرفان باتخاذ الإجراءات اللازمة للحيلولة دون تزوير جوازات السفر ،
وتأكيد الالتزام باستيفاء الحد الأدنى من تدابير تأمين وثائق السفر المميكنة ،
والتي توصى بها المنظمة الدولية للطيران المدنى (إيكاو) .

(المادة السادسة)

يجوز لكل من الطرفين تعليق العمل بهذا الاتفاق ، جزئياً أو كلياً ، خلال فترة محددة
طالما كان هناك ما يستدعى ذلك من دواعٍ تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة .
ويتم الإبلاغ بهذا الإجراء أو بإلغائه عبر القنوات الدبلوماسية فى أسرع وقت ممكن .
ويبدأ سريان وقف العمل بالاتفاق أو إلغاء هذا التعليق بعد ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ
إخطار الطرف الآخر .

(المادة السابعة)

أى خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ، يتم تسويته من خلال التفاوض
بين الطرفين .

(المادة الثامنة)

يجوز تعديل هذا الاتفاق بمقتضى اتفاق كتابى بين الطرفين ، ويبدأ سريان التعديلات
وفق الإجراء المنصوص عليه فى الفقرة الثانية من المادة العاشرة .

(المادة التاسعة)

يجوز لأى من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية ،
ويتم إخطار الطرف الآخر بذلك قبل تسعين يوماً على الأقل من إنهاء العمل به .

(المادة العاشرة)

- ١ - تم إبرام هذا الاتفاق لمدة غير محددة .
- ٢ - يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من جانب مملكة إسبانيا من تاريخ التوقيع ، ويدخل الاتفاق حيز النفاذ بعد مرور ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي متبادل ، عبر القنوات الدبلوماسية ، بين الطرفين ، يفيد باستيفائهما الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول الاتفاق حيز النفاذ .
- وإثباتاً لذلك ، وقع الموقعان أدناه ، والمفوضان حسب الأصول ، على هذا الاتفاق .
- حرر في مدريد في السابع من مارس من سنة ألفين وثلاثة عشر ، من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية .

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

أيمن زين الدين

سفير جمهورية مصر العربية

لدى مملكة إسبانيا

عن

حكومة مملكة إسبانيا

جونثالودي بينيتو سيكاديس

سكرتير الدولة للشئون الخارجية

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
SOBRE LA EXENCIÓN RECÍPROCA DE LOS VISADOS
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
SOBRE LA EXENCIÓN RECÍPROCA DE LOS VISADOS
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO**

El Gobierno de la República Árabe de Egipto y el Gobierno del Reino de España (denominados en lo sucesivo las "Partes");

Considerando las relaciones de amistad entre las Partes;

Deseosos de reforzar las relaciones de amistad existentes mediante el fomento de la libre circulación de los titulares de pasaporte diplomático y de servicio entre ambos países; y

Reconociendo la necesidad de respetar las leyes y reglamentos nacionales y además, en el caso del Reino de España, los compromisos derivados de la aplicación del Derecho de la UE, del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990. Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático o de servicio español válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República Árabe de Egipto para estancias de un máximo de 90 días en un período de 180 días, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de entrada efectuada con fines de acreditación.

Artículo 2

1- Los nacionales de la República Árabe de Egipto, titulares de pasaporte diplomático o de servicio egipcio válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días en un período de 180 días, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de entrada efectuada con fines de acreditación.

2- Cuando las personas mencionadas en el apartado anterior entren en el territorio del Reino de España después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados miembros de la Unión Europea en los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y de restricciones a la libre circulación de personas, previstas en el Reglamento (CE) nº 562/2006, del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de marzo de 2006, por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de Fronteras Schengen), los noventa días surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 3

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en el Reino de España y en la República Árabe de Egipto, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados a los mismos por las convenciones internacionales.

Artículo 4

- 1- En el plazo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Árabe de Egipto intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos y de servicio vigentes.
- 2- Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas normativas de expedición de pasaportes diplomáticos y de servicio, así como sobre el cambio de su formato, en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

Artículo 5

Las Partes se comprometen a prevenir la falsificación de los pasaportes y se asegurarán del cumplimiento de las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

Artículo 6

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y, en su caso, la supresión de tal medida, se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. Dicha suspensión, o su levantamiento, serán efectivos a los treinta (30) días después de la fecha consignada en la notificación a la otra Parte.

Artículo 7

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá a través de negociación entre las Partes.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por escrito de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 10.

Artículo 9

Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

Artículo 10

1- El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tiempo indeterminado.

2- El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente por el Reino de España a partir de la fecha de su firma, y entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la recepción, por vía diplomática, de la última comunicación por escrito entre las Partes por la que se confirmen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el 7 de marzo del año dos mil trece, en dos ejemplares originales, en árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ÁRABE DE EGIPTO

AYMAN A. ZAINELDINE

EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA
ÁRABE DE EGIPTO ANTE EL
REINO DE ESPAÑA

POR

EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

GONZALO DE BENITO SECADES

SECRETARIO DE ESTADO DE
ASUNTOS EXTERIORES

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN

ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF VISAS

FOR HOLDERS DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter termed the "Parties");

Considering the relations of friendship between the Parties;

Desirous to strengthen the existing relations of friendship by encouraging the free movement of holders of diplomatic and service passports of both countries; and

Recognising the need of respecting domestic laws and regulations and, additionally, in the case of the Kingdom of Spain, the undertakings deriving from the implementation of EU Law, of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and its Implementation Convention dated 19 June 1990;

Do hereby agree as follows:

Article 1

Citizens of the Kingdom of Spain, bearing a current Spanish diplomatic or service passport in force, may enter the territory of the Arab Republic of Egypt without a visa for stays of up to 90 days during a period of 180 days, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except in the case of entries carried out for accreditation purposes.

Article 2

1- Citizens of the Arab Republic of Egypt, bearers of a current Egyptian diplomatic or service passport in force, may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to 90 days during a period of 180 days, on condition that they do not engage in gainful employment during their stay, except in the case of entries carried out for accreditation purposes.

2- When the individuals aforesaid enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of Member States of the European Union to which the provisions concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the free movement of persons, as set out in Regulation (EC) No. 562/2006, of the European Parliament and the Council, of 15 March 2006, establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), are fully applicable, the ninety days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

The above provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to abide by the laws in force in the Arab Republic of Egypt and the Kingdom of Spain, respectively, without prejudice to the privileges and immunities guaranteed by international conventions.

Article 4

- 1- Within thirty (30) days from the signing of the present Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain shall exchange samples of their respective current diplomatic and service passports through diplomatic channels.
- 2- The aforesaid Ministries shall immediately notify each other, as appropriate, of any amendments introduced into their laws on the issuing of diplomatic and service passports, as well as of any change of their format, in which case they shall provide the other Party with new samples thereof at least thirty (30) before the entry into force thereof.

Article 5

The Parties hereby undertake to prevent the forgery of passports and shall ensure compliance with the Minimum Standards for machine readable travel documents (MRTDs) recommended by the ICAO.

Article 6

Either Party may suspend the application of this Agreement, partially or in its entirety, for a stated period, when reasons of State security, public order or public health so warrant. The adoption of this measure and, in the event, the revocation thereof shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. Such a suspension or revocation shall become effective thirty (30) days after the other Party has received the notification.

Article 7

Any controversy pertaining to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved via negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties in writing. The amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 2 of Article 10.

Article 9

Either Party may denounce this Agreement, by notification thereof in writing and through diplomatic channels. The denunciation shall be notified at least ninety (90) days beforehand to the other Party.

Article 10

- 1- This Agreement is concluded for an indefinite duration.
- 2- This Agreement shall be provisionally implemented by the Kingdom of Spain of the date of its signature. It shall enter into force after thirty (30) days have elapsed following the date of the receipt of the last written communication, through diplomatic channels, between the Parties notifying the fulfillment of their respective domestic legal requirements for the entry into force.

In witness whereof, the duly authorised representatives sign this Agreement.

Done at Madrid, this 7th day of March of the year two thousand and thirteen in two original copies, in the Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

FOR

THE GOVERNMENT OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT

AYMAN A. ZAINELDINE

AMBASSADOR OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT TO THE
KINGDOM OF SPAIN

FOR

THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN

GONZALO DE BENITO SECADES

SECRETARY OF STATE FOR
FOREIGN AFFAIRS

قرار وزير الخارجية

رقم ٤٥ لسنة ٢٠١٣

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم (٢٤٩) الصادر بتاريخ ٢١/٥/٢٠١٣ ،
بشأن الموافقة على الاتفاق بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة إسبانيا
للإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة ،
الموقع فى مدريد بتاريخ ٧/٣/٢٠١٣ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٥/١١/٢٠١٣ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

يُنشر فى الجريدة الرسمية القرار الجمهورى رقم (٢٤٩) الصادر بتاريخ ٢١/٥/٢٠١٣ ،
بشأن الموافقة على الاتفاق بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة إسبانيا
للإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة ،
الموقع فى مدريد بتاريخ ٧/٣/٢٠١٣

ويُعمل بهذا الاتفاق اعتباراً من ١٤/١/٢٠١٤

صدر بتاريخ ٢٥/١٢/٢٠١٣

وزير الخارجية

نبيل فهمى